

*Hoe Andromedas Lincus verlos[te], ende hoe hi die stadt van Thebes
wan ende coninc Creon inden strijt versloech.* ¹

[13]

Als Philotes in sijn bewaringhe ontfangen hadt den ruese Lincus, ende Hercules gereyst was na Theseus, alsoe voerseit is, so namen die schipperen haren cours ter ze[ew]aerts ² inne na Thebes. ³ So gemoete hem coninc Andromedas van Calciden in een groot schip, ende hy dede sijn schip stieren na Philotes' schip, hem lieden vragende wat volc si waren. ⁴ Lincus dit horende, riep: "Ic ben Lincus, u neve, ende ick bidde u: verlosset mi, [F2va] want ic ben gevangen van Hercules!" ⁵

Andromedas horende Lincus, was sere verstoert, want hi hem beminde, ende hy riep op die gheen die int scip waren dat si in haer doot ghecomen waren, ende dat si op haer hoede waren. ⁶ Ende met dese woerden bespronghen die van Calciden Philotes, ende Philotes stelde hem daer tegens seer vromelic, also dat de strijt seer groot was, ende die quade fortune viel op Philotes' ghesellen, also dat si alle verslaghen waren. ⁷

1. *Comment* Andromadas deliura Lincus de ses ennemys. Et *comment* il tua en bataille le roy creon *et* print la cite de thebes.

2. Doesborch 1521: zeerwaerts

3. QVant Philotes eut receu en sa garde Lincus *et* Hercules sen fut alle au secours de Theseus *et* de pirithons *qui* estoient alles en enfer *comme* dit est les marinyers prindrent leurs aduironns *et* conduisirent leur nef en la haulte mer.

4. Sans aduventure trouuer ilz nagerent tout ce iour. Mais lendemain au matin avec le iour fortune *qui* tousiours tourne *sans* prendre arrest leur amena vne grosse nef *qui* tiroit pour aller au lieu dont ilz venoyent. De ceste gallee estoit chief Andromadas roy de calcide. cest Andomadas estoit parent de Lincus. Quant il choisit la nef ou Lincus estoit il fist virer sa gallee *et* dist *qu'il* scauroit *quelz* gens cestoyent.

5. En approchant la nef de thebes Lincus regarda la gallee de Andromadas *et* la recongneut aux enseignes *quelle* portoit Et en la recongnossant Andromadas parla *et* demanda aux maronniers a qui ilz estoyent. Tantost que Lincus veyt *et* [H1r] ouyt parler Andromadas il rompit la responce des maronniers *et* luy escrya tout en hault. Andromadas veycy ton amy Lincus se tu ne me donne secours tu pers vng grant amy en moy / car prisonnier suis *et* menuoye Hercules a thebes.

6. ANdromedas oyant Lincus eut grant courroux / car il amoit Lincus *et* escria a ceulx qui lemenoyent *qu'ilz* estoyent venus a leur mort / *et* *qu'ilz* fussent sur leur garde. Philotes *et* ses gens estoient garnis de leurs armes *et* sappresterent pour eulx deffendre.

7. A peu de langaige ceulx de calcide assaillirent Philotes / *et* Philotes *et* ses gens smployerent a la deffence. La bataille fut moult grande *et* dure / mais le maleur tourna

Andromedas hadt met hem .CC. zeerovers die altsamen sloeghen op Philotes ende braken hem sijn harnas ende gaven hem veel quetsinghen, also dat hi ten lesten gevangen wert, ende Lincus wert verlost. ¹ Doe was Lincus verblijdt, ende hi vertelde Androme[F2vb]das hoe hem Hercules gevangen hadt, ende hoe Hercules dye centauren verstroyet hadt, ende dat hijer veel van Andromedas' vrienden verslagen hadt, dies Andromedas alsulcken rouwe hadt, ende hi swoer dat hi hem wreken soude ende dat hi Hercules' vrienden oec verslaen soude. ² Doe seide Lincus dat Hercules in die Helle geгаen was, ende si vrageden malcanderen raet hoe si dat best aenlegghen souden om dit te volbrengghen. ³ Ten lesten sloet Andromedas dat hy wilde bespringhen die stadt van Thebes, ende in dien hi die stadt mocht winnen, dat hi coninc Creon met alle sijn hulpers doden soude. ⁴ Ende mettien so dede hi sijn schepen metten volcke, dye wel acht dusent sterck waren, stieren nae [F3ra] Thebes toe, ende als si aen lant quamen, so stichten si brant ende versloeghent al dat si vonden. ⁵

Als dit coninc Creon vernam, so dede hi sijn volck wapenen, ende hi reysde met sijn volc ter poerten uut na sijn vianden, ende als si bi

tellement sur les *compaignons* de Philotes quilz moururent tous illec.

1. Andromadas auoit deux *cens hommes* en sa *compaignie tous robeurs et larrons* de mer. Ces larrons *et* robeurs frapperent durement sur Philotes et detrencherent ses armes en luy ourant plusieurs playes / *et* il enseuelit plusieurs en la mer. Mais sa vertu *et* forte *resistance* ne luy prouffita gueres car en fin il fut prins *et* lye / *et* Lincus fut deliure *et* deslye des lyens de Hercules.

2. Lincus eut grant ioye de sa deliurance. Il remercia son bon amy Andromadas / puis luy racompta *comment* il auoit este prins / *comment* Hercules auoit dissipe les centaures / *et* entre les aultres luy nomma plusieurs de ses parens *qui* mors y estoient dont Andromadas eut telle ire *et* tel desplaisir *quil* iura incontinent *quil* sen vengeroit / *et* *que* *comme* Hercules auoit occis ses amys ainsi destruiroit il ses parens. Lincus print grant plaisir a entendre le iurement de A[n]dromads *qui* vouloit venger la mort de ses parens.

3. Il luy dist lors *que* Hercules estoit alle en enfer / *et* puis il luy demanda *comment* il sen vengeroit sur les parens de Hercules / *et* la furent longuement pensans sur ceste matiere.

4. En fin quant ilz eurent assez pense Andromadas conclut *quil* yroit assaillir la cite de thebes / *et* *que* se par assault il pouoit la cite prendre il feroit mourir le roy Creon *et* tous ceulx de son sang

5. A Celle *conclusion* suruindrent illec les gallees du roy Andromadas qui le suyuoyent / *et* dedens lesdictes gallees y auoit huit mille combatans. Andromadas [H1v] les fist tourner vers la cite de thebes / *et* au plustost *quil* peut entra ou royaume en gastant tout le pays par feu *et* par glayue *et* y firent tout le pis quilz peurent si terriblement *que* les nouvelles en vindrent iusques au roy Creon.

malcanderen quamen, so vielen si in malcanderen seer vreeslic, also datter aen beyden syden veel verslaghen wert. ¹ Die strijt die was seer fel, ende daer wert veel bloets ghestort, ende in corter tijt so wonnent Andromedas met sijn volc op die van Thebes ende dedense met cracht achterwaerts deysen. ²

Als dit coninc Creon sach, so verstoute hi hem selven ende stack hem inden grootsten hoop, daer hi so sterckelic began te vechten dat Andromedas ende Lincus tgheruft hoerden, ende si quamen daer. ³ Als Lincus coninc Creon dus vromelic sach vechten, so gaf hi hem drie grote slaghen, d'een aen d'ander, ende met den vierden slach so doersloech hi den helme ende quetste hem int hooft, alsoe dat hy doot ter aerden viel, dies die van Thebes seer bedroeft waren, ende si namen die vlucht na der stadt toe. ⁴

Van deser quader avontueren was die heel stadt in roere. ⁵ Doe clam Megera op eenen hoghen toren vant pallays, ende als sy sach dat die van Thebes so deerlick vermoert werden, ende dat si de vlucht namen, so seide si in haer selven: "Fortune, wat ongeval is dit?" ⁶ Waer hebstu

1. Et quant le noble roy Creon sceut la venue du roy Andromadas et *que* sans defiance il lauoit assailly / il *sonna* aux armes *et* assembla sa puissance. Et sachant *que* Andromadas estoit paruenue en vng certain lieu il yssit de thebes a main armee et mena ses gens sur ses ennemys lesquelz en eurent grant ioye de leur venue et se rengerent contre eu[l]x en telle facon *que* quant vint aux coups ferir les crys et la noise furent ouys de part en part. Lances / espees / glayues *et* dars y furent mis auant. Plusieurs y furent mors.

2. Lincus *et* Andromadas y ouurerent mortellement. Le roy Creon *et* Amphitrion ne si faindirent pas / largement sang y fut espandu dung coste *et* daultre / *et* fut la bataille si fellonne *et* si aspre lors *que* en peu deure Andromadas *et* ses gens gaingnerent sur ceulx de thebes et les *constrainedirent* a reculler

3. dont le roy Creon eut grant douleur / *et* cuidant ses gens remettre sus il se bouta en la plus grant presse de la bataille ou il fist vng si grant murdre *et* abatiz de ses en[n]emys *que* Lincus *et* Andromadas en ouyrent leffroy. Si vindrent illec /

4. *et* comme Lincus veit le roy Creon faire droictes merueilles darmes il luy donna trois coups despee lung apres lautre *et* puis le quatriesme / *et* de ce coup il luy cassa le heaulme *et* la teste *et* mort labatit / dont furent si effrayes ceulx de thebes *qu'ilz* se mirent en fuyte / *et* a ce ne peut remedier Amphitrion ia soit quil fust fort *et* de grant couraige.

5. DE celle malle auenture thebes fut assez tost aduertie

6. Megera estoit montee sur vne haulte tour du palais *et* regardant la bataille de ce lieu elle veyt ceulx de thebes occire sans remede / *et* mesmement tourner le doz / lenseigne du roy abatre *et* les aultres reconnoissantes decoupper. Adonc elle sescria *et* dist. Fortune fortune quel meschief /

Hercules gheleyt? ¹ Aylaes, hi en is hyer nyet om te beschermen sijn landen ende om te beschudden sijn wijf, die vol drucx is, ende om te draghen die grote laste van desen strijt.” ² Als si dit gheseyt hadt, so viel si in onmachte ter aerden. ³

Ende coninc Andromedas ende Lincus achtervolchden die van Thebes so scarpelic dat si gelijk met hem lieden inder stadt quamen, ende sy [F3rb] dodent alle dat wapen dragen mocht sonder alleen Amphitrion, die sy in dye hetten niet en vonden, hoewel hi nochtans seer ghewont was. ⁴ Doen clommen si boven int pallys, daer sy Megera vonden ende Amphitrion in groter bangicheit mit veel vrouwen ende joncfrouwen. ⁵ Ter stont als Lincus Megera sach, so behaechde si hem wel alsoe dat hi amorues op haer wert, ende hy ghinc tot haer ende seide: “Vrou, en wilt niet meer schreyen! ⁶ Hercules, die bastaert sone van Jupiter, is in die Helle gegaen, ende is daer doot ghebleven. ⁷ Ghi sijt een wijf van een man gheweest die in overspel gewonnen is, ende nu suldi een man hebben die in echte gewonnen is, want ic sal u trouwen, ende ic sal u meer duechden doen dan ghi oyt gehadt hebt.” ⁸

Doe seyde Megera: “Ghi verrader, meenstu dat ic so sot ben dat ic gelove sette in die woerden der geenre die mijn vader verslaghen heeft ende viant mijns heren Hercules is? ⁹ Ende ick en sal nemmer meer

1. ou est Hercules ou las tu mene.

2. Helas *que* nest il icy pour deffendre les mettes de sa natiuite / pour garder sa femme plaine dennuy / et pour soubmettre le col a porter les *grans* fais de celle bataille

3. Quant elle eut ce dit elle cheyt pasmee / et la demoura seule [H2r] moult longuement.

4. Tandis le roy Andromadas et Lincus poursuyirent *et* chasserent si roide ceulx de thebes quilz entrerent en la cite avec eulx. Et pource que les thebayens estoyent sans chief *et* mis en desarroy et que Amphitrion auoit tant de playes sur luy *que* tous ses membres faillirent a ce besoing. Les malheureux Lincus et Andromadas prindrent la cite *et* y occirent tous ceulx *qui* pouoyent armes porter / reserue Amphitrion quilz ne trouuerent point en la chaulde.

5. Puis monterent au palais et la trouuerent la noble dame Megera et Amphitrion en grant desolacion avecques plusieurs dames et damoiselles.

6. SI tost *que* Lincus choisit Megera elle fut tant a sa plaisance *quil* deuint amoureux d'elle. Si vint a elle *et* luy dist. Dame ne plourez plus /

7. Hercules le bastard filz de Iupiter est alle en enfer et la est mort.

8. Vous auez este femme dung homme gaigne en adult[e]re / doresenauant vous serez compaignie dung homme legitime / car vous ie espouseray *et* aures plus de biens *que* vous neustez iamais.

9. Traistre mauuais respondit Megera penses tu *que* si folle soye de adiouster foy es

ander man nemen! ¹ Ende hi en is oec geen bastaert sone, mer hi is dye sone mijns heeren Amphitrion!” ²

Doen seide Lincus: “Vrouwe, ic ben coninc van dese stadt, ende ghi sijt onder mijn subjectie, aldus believet u oft en believet u nyet, ic sal minen wille met u doen, mer ick sal met u liden tot morghen toe.” ³

Ende hier mede sandt hi Megera in een toren ende lietse daer sluyten, ende hy leyde Philotes ende Amphitrion elc in een sonderlinghe vanghenisse, ende hi verloste daer uter gevanghenisse Priam, des conincs Laomedons sone van Troyen, ende hi sandt hem te Troyen. ⁴

Doe dit al ghedaen was, soe nam coninc Andromedas oerlof aen Lincus ende hi liet hem .CCCC. mannen om die stadt daer mede te be[F3va]waren, ende hi reysde. ⁵

Int beginsel van deser destructien so quam Juno binnen Thebes, ende si was verblijt dat de stat also verdorven was, ende datse in Hercules’ vianden handen was. ⁶ Die tranen van Megera waren seer groot. ⁷ Lincus quam dicwils in die gevanghenisse om haer te

parolles de lomicide de mon pere et a lennemy de mon seigneur Hercules.

1. Saches *que* ie suis sa femme *et* nauray iamais aultre mary *que* luy /

2. Ne il nest point bastard / mais est filz de Amphitrion *et* le plus noble *et* le plus vaillant de tout le monde.

3. Dame dist lin[c]us / ie suis roy de ceste cite vous estez en mon commandement vueilles ou non a faire a ma volente / mais ie souffriray de vous iusques a demain.

4. A ces motz Lincus enuoya Megera en vne tour et la fist garder. Il enuoya Philotes en vne prison basse *et* Amphitrion en vne autre prison Et trouuant illec en seruaige Priant filz du roy Laomedon de troyes / il le renuoya audit troyes ou il fut receu a grant ioye des troyens.

5. Comment Hercules entra en thebes en habit descongneu. et comment il mist a mort le geant Lincus et ses complices *et* sa femme Megera

PAR le glayue de Lincus doncques *et* de Andromadas thebes fut trouble douloureusement / *et* Lincus excerca illec plusieurs tyrannies *et* iniquitez. En celle infortune Andromadas se partit *et* sen alla en ses affaires laissant [H2v] illec Lincus a tout quatre cens hommes de guerre pour garder la cite *et* la tenir en son obeissance. Ainsi fut prinse la vengeance des centaures.

6. En laduenement de celle vengeance la royne Iuno vint en thebes *et* eut grant ioye quant elle la trouua en de solacion *et* plaine de veufues *et* dorphelins *et* en main ennemye de Hercules.

7. Alors estoyent grandes les larmes *et* les lamentacions de Megera. Amphitrion estoit si pres d'elle *que* toutes ses doleances entendoit dont il auoit pitie *et* la confortoit au mieulx

vertroosten ende sprack haer vriendelic ende amorueselic toe, nochtan so en conden hem die vriendelike woerden niet helpen, want hi vant Megera volstandich ende haer reynicheit sterckelijck bewarende, ende onder ander woerden seyde si hem aldus: “Lincus, du hebtste die overhant ende hebtste Thebes ghewonnen. ¹ Fortune heeft di ghegheven dattu dijn leven rike van scande gemaect hebtste, ende hier en boven hebtstu noch machte te volbrenghe in mi een nyeu moort, maer dijn macht noch dijn sonden en sijn so groot nyet datse mijn duecht souden connen bughen!” ²

Corts hier na soe quam Hercules int conincrike van Thebes, ende daer wert hem gheseyt hoe Lincus die stadt ghewonnen hadde ende coninc Creon verslaghen. ³ Als Hercules dit hoerde, so was hi seer verstoert, ende hy swoer dat hijt wreken so[u]de in dient in sijnre machte waer, ende hi dede een mantel ter stont over sijn harnas, ende hi ghinc also onbekent in die stat van Thebes. ⁴ Ende als hi opt pallays quam, so quam hem een knape tegen die hem vraechde wat hi daer sochte. ⁵ Hercules werp ter stont sijn mantel wech ende nam sijn swaert ende

quil pouoit.

1. Lincus plusieurs foys vint vers elle en la prison et tant la requisit doucement dauoir son amour quil ne pouoit plus beau parler. Toutesfois les doulces parolles ny valurent / car il la trouua constante *et* ferme *et* tousiours gardant en rigueur sa chastete / *et* luy fist plusieurs vertueuses responces dont sen ensuit vne qui fut la derniere. Lincus tu as la main forte *et* as brise thebes /

2. fortune *et* maleurete ont donne la tyrannie dont as ta vie enrichie de vices / tu as oultre ce la puissance de commettre en moy nouveau murdre / mais ton pouoir ne tes pechez nest si forte chose *quelle* puisse ma vertu ployer.

3. Megera tousiours regrettoit Hercules. Tant le regretta vng iour *quelle* demoura toute transie. Et en ce mesmes iour Hercules *qui* venoit de thesalonique accompaigne de plusieurs nobles hommes entra ou royaume de thebes ou il touua le pays destruit / *et* ne [H3r] chemina gueres auant *que* il luy fut compte comment Li[n]cus estoit seigneur de thebes / comment il auoit occis en bataille Creon et comment il auoit emprisonne Megera.

4. QVant Hercules receut ces nouvelles il fut emply de grans couroux *et* dist quil sen vengeroit sil pouoit. Adonc il vestit sus ses armeures vng manteau *et* se desguisa le mieulx *quil* peut.

5. Quant Hercules eut ce fait il laissa illec ses compaignons. *et* sen entra en thebes incongneu *et* passa parny les portes. Et si bien luy aduint quilz le laisserent tirer oultre *et* mesmement entrer au palais. A lentrete du palais vng souldoyer vint a Hercules *et* luy demanda *quil* queroit.

cloefde dyen knape sijn hovet totter borst toe. ¹ Doe dit die ander knechten saghen, so liepen si al gemeen op Hercules om hem te vanghen, mer Hercules versloechse al. ²

Daer wert dat gherufte so groot alsoe dat Lincus hoerde, ende hi liep onghewapent uut, mey[F3vb]nende dat sijn volc hadt gheweest, om die te scheyden. ³ So gheringhe als hem Hercules vernam, so torde hi aen, hebbende sijn swaert verheven ende roepende: “Hercules!, Hercules!”, ende hy sloech hem den rechteren arm af, ende doen sloech hi so vreeslic aen allen siden, veel dodende ende quetsende, also dat die ander die vlucht namen. ⁴

Als Megera wist dat Hercules inder stadt gecomen was, soe dede sijt doer al die stadt vercondighen. ⁵ Als dit die burghers hoerden, soe waren si seer verblijt, ende si wapenden hem ende versloeghen alle Lincus’ volck daer syse vonden. ⁶ Doe gaf hi Lincus Juno te bewaren, ende hi beval datmen die camer op breken soude daer Megera in was, want die sloetelen verloren waren, dat so geschiede. ⁷

1. Hercules getta lors son manteau au loing *et* print son espee *qui* forte estoit / *et* sans mot dire en donna si grant coup au souldoyer *qui* nestoit point arme *que* du plus hault de la teste il pourfendit.

2. Plusieurs aultres souldoyers *qui* la estoyent voyans ce coup sescrierent effrayement *et* coururent aux haches *et* aux massues / *et* en y eut aucuns *qui* sauancerent pour prendre Hercules / mais les decouppa tous /

3. *et* la leua vng bruyt si grant *que* Lincus louyt. Et cuidant *que* ce fussent ses portiers qui sentrebatissent / pour y faire accord *et* mettre la paix il y acourut sans armes prendre.

4. Si tost *que* Hercules lapperceut yssir de la salle il tyra vers luy lespee haulcee / *et* criant a haulte voix Hercules Hercules. Le frappa *et* luy couppa le dextre bras / *et* de ce coup labatit sur les quarreaux. Puis il sadonna a ferir sur les vngz *et* sur les aultres *qui* nauoient heaulme en teste ne haubert en dos / *et* en occist si largement *que* du sang *qui* courut aual fut fait vng tresgrant ruisseau.

5. ENtre ces choses les damoiselles de Megera sachant *que* Hercules estoit arriue yssirent du palays *et* sen allerent par les rues cryans a hau[]te voix *que* Hercules estoit reuenu *et* quil auoit occis Lincus.

6. Pour ces crys la cite fut oute esmeue / les preudeshommes / les viellars / les iouuenceaulx / les veufues / les dames *et* les pucelles coururent aux armes par grant couraige *et* par tout assaillirent les hommes de Lincus. La y eut vne terrible bataille ciuile de femmes *et* de leurs ennemys / *et* en peu despace la cite fut toute troublee.

7. Quant Hercules eut mis a mort tous ceulx quil trouua en lenclos du palais re[H3v]serue Lincus quil mist en la garde de la royne Iuno *et* de plusieurs dames *et* damoyelles *qui* vindrent la deuers luy il saillit es rues *et* se monstra *et* frappa de lespee a tous costez en escarmouchant les hommes de Lincus si sanglantement par tout ou il les pouoit trouuer

Doe quam Megera vol vruechden tot haren here ende man, ende hi wildese omhelsen ende cussen. ¹ Maer Lincus, die niet dan quaet en peysde, doer inghevinghe van Juno so seide hi: “Hercules, laet staen mijn vrouwe! ² Ick heb mijn vleyschelike genuechte met haer gehad, ende si is die luxurioeste vrouwe die ic oyt bekende.” ³

Als dit Megera hoerde, so viel si in onmachte op haren rugghe. ⁴ Hercules vol gramscap sijnde, nam sijn swairt ende sloech Lincus thoof af, ende doe ghinck hi voert ende dode Megera, die met vruchten was. ⁵

Nochtans die *Croniken van Spaengien* segghen dat Hercules sijn wijf nyet en dode, mer dat hijse stelde in een religie inden tempel van Dyane. ⁶

Doe nam Hercules Philotes ende Theseus mit hem ende sochten veel avontueren, ende hy maecte coninc van Thebes Layus, conincs Agenors sone, die ghetrouwt hadt des conincx dochter van Thebes, Jocasta geheeten. ⁷

que a layde de ceulx de thebes il les fist tous passer par le trenchant de lespee / et fut lors thebes toute resiouye / et retourna Hercules au palais au lieu ou les dames gardoyent Lincus. Atant Hercules enuoya rompre lhuys de la chambre ou estoit Megera pource que len ne scauoit ou trouuer les clefz car ceulx qui la gardoyent estoyent mortz.

1. Megera doncques plaine de lyesse vint vers son seigneur. Hercules se leua deuant elle et la voulut accoller et baiser /

2. mais Lincus qui ne pensoit que a malfaire par lintroduction secrete de la vieille Iuno len destourna en luy disant. Hercules laisse ma concubine.

3. Iay prins mes charnelz desirs avec elle. cest mon accointe et la plus luxurieuse dame que ie accointasse iamais.

4. QVant Megera ouyt la tresgrant iniure dont le traistre la chargeoit elle cheut a la reuerse par couroux aspre sans mot dire.

5. Hercules fut tout sangmesle et plain de grant ire cuidant que Lincus luy dist verite. Il trencha la teste a Lincus et de la mesme espee dont il auoit occis le traystre il mist a mort Megera qui estoit ensainte.

6. Toutesfois les cronicques despaigne racomptent que Hercules ne tua point sa femme et quil la mist en vne religion quil ordonna en thebes au temple de Dyane en renoncant a sa compaignie / et que ce fut la premiere religion qui fut oncques en thebes.

7. Ces choses accomplies en vne maniere ou en lautre Hercules desprisonna Amphitrion et Philotes / et se partit dillec tant ennuye pour lors quil fut grant temps quil ne pouoit parler. Et sen alla a ladventure accompaigne seulement de Theseus et de Philotes au grant regret de ceulx de thebes qui couronnerent roy sur eulx Layus le filz du roy Agenor dassyrie pource quil auoit espousee la fille du roy Creon nommee Iacosta.